DAMASESE

SEULGI LEE

19 OCTOBRE - 25 NOVEMBRE 2017

GALERIE JOUSSE ENTREPRISE
6 RUE SAINT-CLAUDE 75003 PARIS
WWW.JOUSSE-ENTREPRISE.COM

Que se passe-t-il lorsqu'en suivant le lapin de la pleine lune, on tombe sur une langue presque morte ou mourante ? Quelle différence cela fait-il d'ailleurs et quel serait donc ce dialecte en voie de disparition ? Un mythe de la période pré-hispanique (similaire à une croyance coréenne) raconte que les Mexicains étaient convaincus de la présence d'un lapin allongé dans la lune. Il était pour eux la raison des cratères lunaires et venait en obscurcir l'éclat afin qu'il soit moins brillant que le soleil. Outre l'opposition entre les deux astres, l'animal vient ici signifier notre désir obsessif de vouloir apercevoir une forme dans n'importe quel (abstrait) paysage s'offrant à nous.

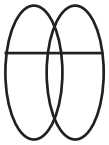
Par huit lettres capitales et un mot inventé dont l'inspiration provient de formules votives, DAMASESE nous invite à découvrir des signes animés et leurs contraires. Il se joue de nos velléités à reconnaître (ou pas) une lettre, un langage dans son apparat le plus primitif. À commencer par l'ixcatèque provenant de la région d'Oaxaca au Mexique. D'origine pré-hispanique (et donc contemporain de l'allégorie évoquée plus tôt) ce langage oto-mangue est devenu rare puisque pratiqué par moins de dix personnes. Il a la particularité de ne pas avoir d'écriture et s'inscrit par là-même uniquement dans le présent ou son enregistrement. Intriguée par cet immatériel héritage, Seulgi Lee prend ce point de départ pour établir un échange avec une communauté de vannières basée à Santa María Ixcatlan, nommée Xula (signifiant Ixcateco en Ixcateco = une belle tautologie). Pour ce faire, elle a observé des journées entières leurs techniques de tressage de paniers tout en découvrant cette langue inconnue. De cette expérimentation et acclimatation sont nées des "tenates" hybrides (ou hybridées d'ailleurs) s'allongeant simultanément à un mot prononcé ou l'association de celui-ci avec une ligne.1 Au même titre que la disparition du lexique, les phrases sont devenues rares car peu d'habitants communiquent réellement dans cette langue, certains en connaissent un mot ou deux créant de fait un bégaiement ou des sentences sans accords, voire sans verbes. Un peu comme quand vous apprenez la langue des signes (notez qu'elle est différente dans chaque pays) et que vous savez uniquement signer les lettres, difficile de tenir une conversation dans ces conditions !

La forme du panier serait dictée par un champ de forces en dialogue avec le matériau certes, mais aussi le mot. À ce propos Tim Ingold confirme que : "l*'action [sous entendu le tressage] possède une qualité narrative, au sens où tout mouvement, comme une ligne dans l'histoire, se déploie en rythme à partir du mouvement précédent tout en anticipant le mouvement suivant."2* Dans un ouvrage précédent, l'anthropologue britannique analysait déjà l'origine du rapport entre ligne, tissage et texte. Selon lui : *"La ligne formée sur une surface préexistante [...] est la trace d'un mouvement, celle que l'on voit sur une surface qui a été tissée au moyen de fils – comme celle de la couverture – se développe de manière organique, dans une direction par la répétition des mouvements transversaux et de va-et-vient qui vont dans l'autre direction. Cette distinction donne aussi une clé pour comprendre le rapport entre tissage et écriture. La dérivation commune, [...] des mots « texte » et « textile » venant de taxer, « tisser », l'écriture qui généralement se définit par l'inscription de traces sur une surface, a pu s'inspirer du modèle du tissage."3* Les *"néo-tenates"* proposent elles aussi un "néo-dialecte" autonome (ou une "néo-monnaie" d'échange comme le sont déjà les feuilles de palmier tressées) dont les premières syntaxes sont ces structures anthropomorphiques à la typologie apparentée à certaines fleurs exotiques 4. Notamment les plantes carnivores tropicales répondant au nom de Nepenthes, existant sous forme de diverses variétés et particulièrement dans les montagnes de l'État du Meghalaya en Inde.5 Soclées sur des structures en tiges de métal, ces paniers grégaires (comme des flamands roses) proposent de nouveaux signes construits sur un savant jeu du dedans, dehors, contenant, contenu, tant horizontal que vertical. Des urnes nouvelle génération, en quelque sorte ! Et pourquoi pas l'autre signification de Nepenthes se référant à Homère via le souvenir du breuvage que Pâris donna à boire à Hélène après son enlèvement pour lui faire oublier son pays natal ? Par l'ensemble de leurs points, angles et attitudes quasi-corporelles, ces "néo-petates" s'apparentent d'ailleurs à des constellations astronomiques au fort potentiel imaginatif : *"Ndanga (Il est mou comme un téléphone), Uburo (Ici et là les chevaux roses hénissent), Tundu (Le fou a un nez cassé bleu/vert), Sa Kuane ratue (Manger l'oeuf), ou encore Guashunga (Une jeune fille bien coiffée)".*6

Voici les adages devenus poèmes, tout comme dans les "nubi(s)" réunis sous l'unité syllabaire "U" au son commun entre idéogramme chinois et phonogramme coréen.7 Ces sculptures votives composées de couleurs vives, flamboyantes, polychromatiques du recto jusqu'au verso, ou bien noires et blanches (celle-ci interprêtent plutôt des croyances ambigües ou négatives, mais aussi des cauchemars), sont savamment orchestrées selon la géomancie chinoise (appelée ***wuxing***).8 Ainsi, elles établissent potentiellement un système de correspondances et corrélations basé sur une liaison entre l'ordre cosmique des choses et social des hommes. Sous la présente suite picturale, elles stimulent notre pouvoir de libre association entre image et langage, processus dans lequel l'image devient aussi juste (et non pas juste une image) qu'un proverbe à part entière. Voyez par vous mêmes ! *"U : Comme un fantôme qui chante en poussant des cris aigus. = Un événement incroyable"* ou encore *"U : En pleine mer, une tortue aveugle tombe sur une planche trouée pour y glisser la tête afin de respirer. = Un fait rarissime",* mais l'événement le plus surprenant aujourd'hui, n'est-ce pas le langage devenu aussi performatif que la lecture ?

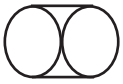
Arlène Berceliot Courtin

1. Les "tenate(s)" sont au cœur de la vie des Mexicains de Santa Maria Ixcatlan, ils sont utilisés aussi bien pour emballer les aliments, protéger la tête sous forme de sombreros que le corps des morts.
2. Tim Ingold, Marcher avec les dragons, p. 216, ed. Zones Sensibles, 2013.
3. Tim Ingold, Une brève histoire des lignes, p. 89, ed. Zones Sensibles, 2011.
4. Le préfixe "neo" est utilisé en ses qualités plusieurs et notamment celle de désigner un fait nouveau, mais aussi une langue contruite c'est à dire créée en un temps record par plusieurs personnes.
5. Parmi les attractions de Mawlynnong, élu village le plus propre d'Asie en 2003.
6. Les "petate(s)" désignent les tressages en palme (et notamment les tapis réalisés selon cette techique) dont l'apparition remonte à l'époque pré-hispanique.
7. Les "nubi(s)" sont des couvertures traditionnelles coréennes réalisées selon la technique du matelassage "Tongyeong Nubi" (équivalent du Sashiko japonais, Boutis provençal, Piqué marseillais) dans la ville de Tongyeong située à l'extrême sud de la Corée du Sud.
8. Le système est basé sur cinq phases : bois, feu, terre, métal et eau correspondant chacune à un point cardinal dans l'espace (en sachant que le nord est représenté en bas et la terre au centre), mais aussi une saison, une couleur, un goût et même un jour de la semaine.



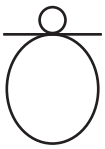
U : Même la sandale en paille trouve sa paire. = Une âme soeur existe pour chacun.
U : 짚신도 짝이 있다. Jip-sin-do Jjag-i It-da.

Perroquet



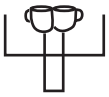
U : Se faire accompager par un jang-gu (tambour). = Être d'accord.
U : 맞장구 치다. Mat-jang-gu Tchi-da.

Les Mapurnins mordent les scalps et crachent dans un bol pour fabriquer des gâteaux de boue médicinaux qui seront emballés dans des feuilles de maïs.



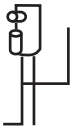
U : En pleine mer, une tortue aveugle tombe sur une planche trouée pour y glisser la tête afin de respirer.
= Un fait rarissime.
U : 맹구우목(盲龜遇木). Meng-gu-ou-mok.

U : La parole aux lèvres salivées. = Mensonge.
U : 입에 침 바른 소리. Ib-e Tchim Ba-reun So-ri.

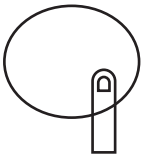


W / Jeune fille bien coiffée.
W / Sa² la² kwa²shu¹ngu² la² shhũ¹ itzie ske².

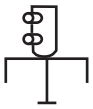
U : Le nuage et la pluie. = L'amour charnel.
U : 운우지정(雲雨之情). Oun-ou-ji-jeung.



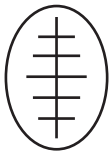
W / Le fou a un nez cassé bleu (vert).
W / Sa² la² si² tu¹ndu¹ tsude chi²tjiũ² ju²wa³.



U : Par jalousie, enfoncer le doigt dans le kaki que l'on ne possède pas.
U : 못먹는감 찔러나 본다. Mot-meog-neun-gam Jjil-leo-na Bon-da.

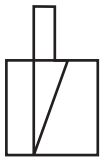


W / Il est mou comme un téléphone.
W / Danga chi²ka² te²lefo²nu².



U : Dans l'oeuf aussi on trouve un os.
= Une suite de mésaventures.
U : 달걀에도 뼈가 있다. Dal-gal-e-do Ppeu-ga It-da.

W / Ici et là les chevaux roses hennissent (parlent).
W / Li² ka²hu² la² sa² ʔu²shi³ rosa² batzechi.



U : Couper l'eau avec un couteau.
= Une dispute dans un couple ne dure pas.
U : 칼로 물베기. Kal-lo Mul-be-gi.

W / Manger l'oeuf.
W / Sa kwa²ne² sa² ra² thwã¹.

W / Coyote
W / ʔu²sa²chã³

U : Comme un fantôme qui chante en poussant des cris aigus.
= Un événement incroyable.
U : 귀신이 곡할 노릇. Gui-shin-i Gok-hal No-reut.

Seulgi Lee remercie chaleureusement
Julie Pellegrin, Elfi Turpin, Gérard Alaux, Hee-Jeong Choi, Solenn Morel, Shelly De Vito, James Porter, Suk-Hee Chung, Dul-Ja Lee, Seong-Yeon Cho, Ryu-Sook Park, Soo Choi, Ji Woon Yang, Sungwon Kim, Jessica Morgan, Massimiliano Gioni, Hyung-Teh Do, Sara Oh, Ulla von Brandenburg, Pierre-Alexis Dumas, Camille Varenne, Zakaria Coulibali, Aboubacar Ba Sikibh, Romain Flizot, Théo Mercier, Roquem Jimenez, Yazmin López Castellanos, Sarahi Garcia, Richard Ofstad Hanson, Amando Alvarado Alvarez, Alicia Rosalez Jimenez, Irma Alvarez Jimenez, Fili Bautista, Jesus Valdivia, Leti Mendoza Bazan, Mago Bautista Martinez, Roberta Cerqueda Dorantes, Veronica Bautista Alvarez, Yolanda Guzman Megia, Pedro Salasar, Juanita Guzman Salasar, Evangelia Adamou, Victor Costales, Sebastien Sanz de Santamaria, Jorge Satorre, François Lunardi, Paolo Codeluppi, Bonella Holloway, Simon Roché, Josselin Vidalenc, Cécilia Becanovic, Arlène Berceliot Courtin, Carl Phelipot, Samy El Ghassasy, Damien Le Dévédec, Hanna Tebeka, Roxanne Sidaner, Philippe Jousse, Sophie Vigourous, ...